

# REGLES DEONTOLOGIQUES FONDAMENTALES

**DE L'INTERPRETARIAT EN MILIEU MEDICAL ET MEDICO-SOCIAL**

*Intervenante: Njeri Brandon*

# QU'EST-CE QU'INTERPRETER?

- ▶ Interprète en milieu médical et social:
  - ▶ une forme d'interprétariat de liaison
  - ▶ exercé dans des contextes spécifiques
  - ▶ Champs médical, social, médico-social, administratif, éducatif

# QU'EST-CE QUE LA DEONTOLOGIE,

- ▶ venant du grec *deon*, ce qu'il faut faire, devoir +logie = étude, science de..;
- ▶ La **déontologie** est l'ensemble des principes et **règles** éthiques qui guident la conduite à tenir pour les membres d'une profession ou pour les individus chargés d'une fonction dans la société.
- ▶ Qu'elle soit imposée ou non par la loi, elle constitue **la morale** d'une profession. Détermine les **devoirs minimum** exigés pour l'accomplissement de l'activité.
- ▶ Un **code de déontologie** professionnelle est ce qui régit l'exercice d'une profession. Il en décrit l'**éthique** ainsi que **les droits** et **les devoirs** de ceux qui l'exercent, de même que **les rapports** entre ceux-ci et leurs clients ou le public.

# TEXTES DE REFERENCE

- ▶ Charte européenne révisée 1996 : Partie V Article E sur la non discrimination, Partie 1 Article 11
- ▶ Recommandation 2006 du Comité des Ministres aux Etats membres du Conseil de l'Europe
- ▶ Recommandation de bonne pratique n° 13 IV-2 de la Haute Autorité de Santé (France)
- ▶ Code de Santé publique janvier 2018
- ▶ Article L1110-13 :  
« La médiation sanitaire et l'interprétariat linguistique visent à améliorer l'accès aux droits, à la prévention et aux soins des personnes éloignées des systèmes de prévention et de soins, en prenant en compte leurs spécificités.

- Des référentiels de compétences, de formation et de bonnes pratiques
  - qui définissent et encadrent les modalités d'intervention des acteurs
  - qui mettent en œuvre ou participent à des dispositifs de médiation sanitaire ou d'interprétariat linguistique ainsi que la place de ces acteurs dans le parcours de soins des personnes concernées.
- Ces référentiels définissent également le cadre dans lequel les personnes éloignées des systèmes de prévention et de soins peuvent avoir accès à des dispositifs de médiation sanitaire et d'interprétariat linguistique.
- Ils sont élaborés par la Haute Autorité de santé

# LES 3 RÈGLES DÉONTOLOGIQUES FONDAMENTALES

## ► Fidélité

l'interprète transmet la totalité du message sans rien ajouter ni enlever

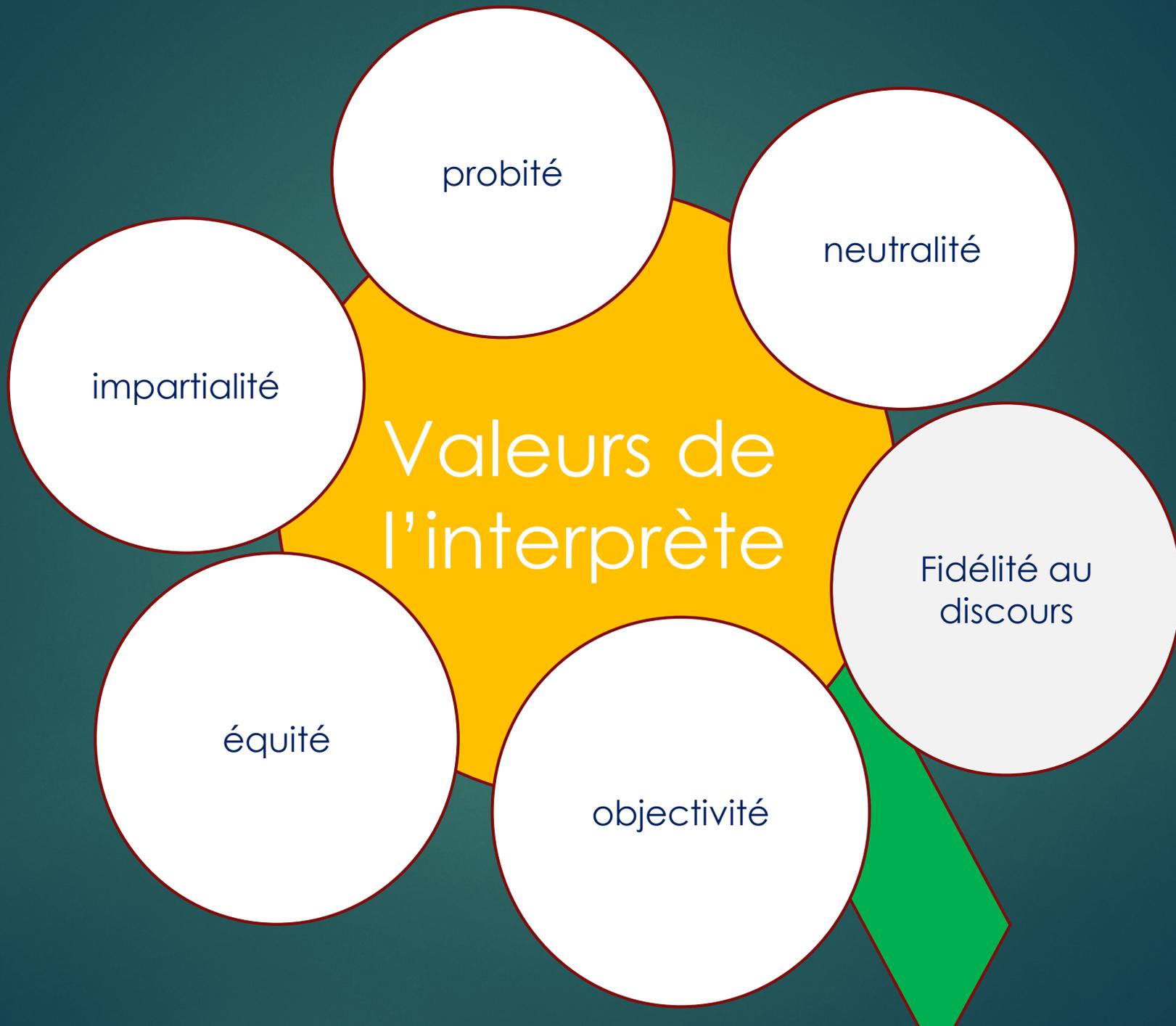
## ► Neutralité Impartialité

l'interprète n'intervient jamais à titre personnel. Il ne donne jamais ni conseils, ni avis

## • Secret professionnel Confidentialité

devoir de confidentialité concernant toute information entendue ou recueillie.

l'interprète garde le secret sur tout ce qui concerne ses interventions



# Valeurs de l'interprète

probité

neutralité

impartialité

Fidélité au  
discours

équité

objectivité

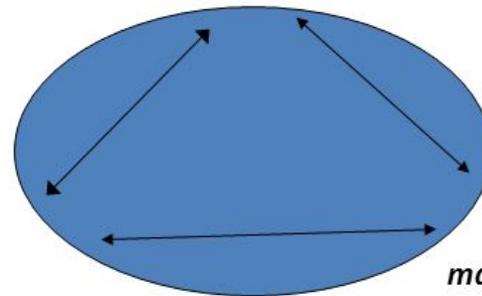
# Triologue à difficultés

## Triologue difficultés

Communication entre personnes d'origines différentes

*Méfiance, angoisse  
Difficultés d'acculturation*

*Patient*



*Interprète*

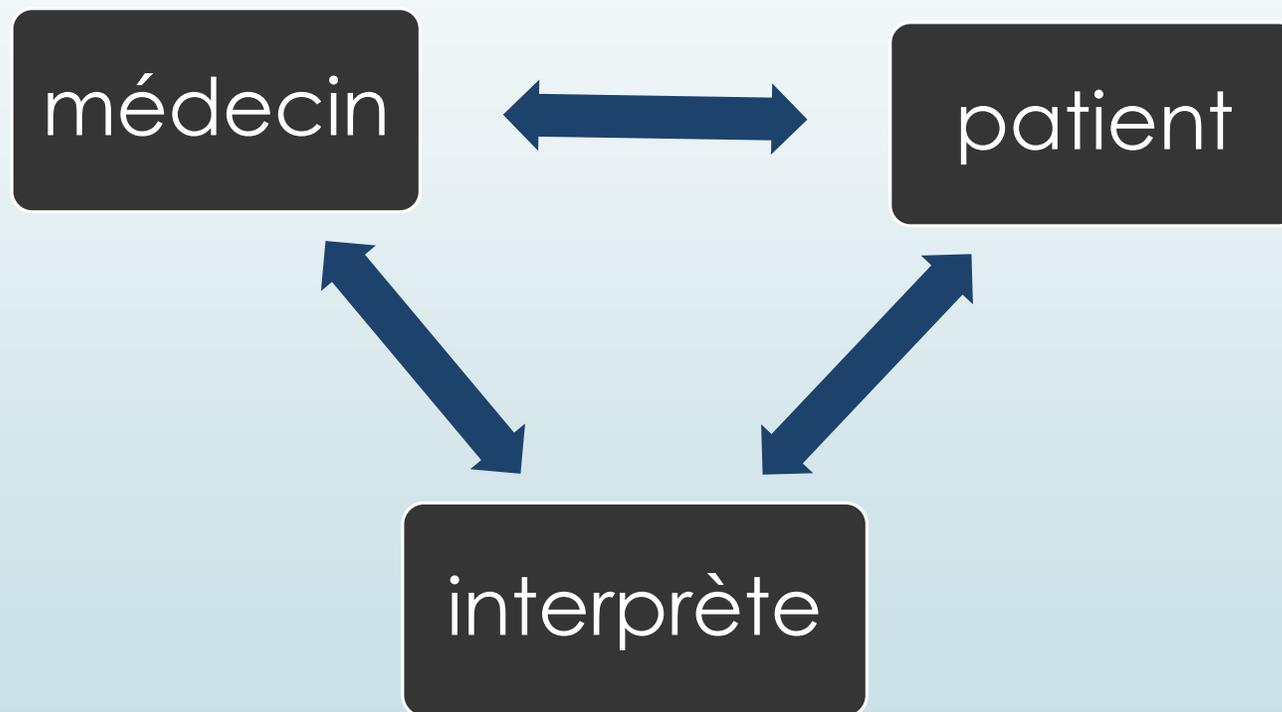
*langage technique  
rôle mal défini  
jugement, neutralité*

*Médecin*

*manque de connaissances  
manque de temps  
gestion du triologue :  
tiers intrusif  
peur d'une perte de contrôle*

**Triologue: difficultés si triangle déséquilibré.**

# Triologue équilibré, neutre et bienveillant



# POURQUOI FAUT-IL UN CODE/CHARTER?

## Asseoir des principes généraux

- Garantir la qualité
- Etablir une ligne de conduite, une norme
- Pour assurer l'égalité de tous dans l'accès aux soins à travers une transmission d'information de bonne qualité
- Eviter les dérives

# CONCLUSION

- Cas spécifique de Mayotte : pas d'Interprètes professionnels
- Département français, mais habitants allophones
- Forte immigration

## **Propositions**

- - Créer une association d'interprètes et une charte adaptée à Mayotte
- Sensibiliser les professionnels de santé (par exemple via une brochure)
- Faciliter l'intégration des professionnels de santé à la culture locale (cours de langue et sensibilisation culturelle)